

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kadzili tam na tych wszystkich wzniesieniach jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i czynili rzeczy złe, drażniąc JAHWE.                                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kadzili w tych swoich świątynkach jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i postępowali w sposób budzący gniew JAHWE.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I palili tam kadzidła na wszystkich wyżynach, tak jak narody, które JAHWE wypędził przed nimi, i popełniali niegodziwe czyny, pobudzając JAHWE do gniewu;                                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Paląc tam kadzidła po wszystkich górach, jako narody, które wypędził Pan przed obliczem ich; i czynili rzeczy co najgorsze, pobudzając Pana ku gniewu,                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i palili kadzenie tam na ołtarzach obyczajem narodów, które był przeniósł JAHWE od oblicza ich; i czynili co nagorsze słowa, drażniąc JAHWE,                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I składali ofiary kadzielne tamże, na wszystkich wyżynach, podobnie jak ludy, które Pan usunął przed nimi. Popełniali czyny grzeszne, drażniąc Pana.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I spalali tam we wszystkich świątynkach na wyżynach kadzidła jak ludy, które Pan uprowadził przed nimi do niewoli; popełniali złe czyny, pobudzając Pana do gniewu.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tam, na wszystkich wyżynach, palili kadzidła, jak narody, które JAHWE uprowadził przed nimi, i popełniali złe czyny, pobudzając JAHWE do gniewu.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na wszystkich wzniesieniach kultycznych składali ofiary z kadzidła, podobnie jak narody, które JAHWE wygnał przed nimi. Doprowadzili JAHWE do gniewu, popełniając niegodziwe rzeczy.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Składali tam ofiarę kadzidła na wszystkich wyżynach, jak ludy, które Jahwe uprowadził przed nimi, i czynili rzeczy złe, obrażając Jahwe.                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і приносили там ладан на всіх високих (місцях), так як народи, які Господь відселив з перед їхнього лиця, і зробили спільне і різьбили, щоб розгніввити Господа,                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Na wszystkich wyżynach palili też kadzidła; tak, jak owe plemiona, które WIEKUISTY wypędził przed ich obliczem. Spełniali nieczne czyny, aby jątrzyć WIEKUISTEGO.                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i tam, na wszystkich wyżynach, sprawiali, że się wznosił dym ofiarny, tak samo, jak to czyniły narody, które JAHWE powiódł z ich powodu na wygnanie, i popełniali złe rzeczy, obrażając Jehowę; |